

Carlos Peña Novella

Technical Translator & Proofreader | EN / FR → ES
17+ years of experience · Native Spanish · ProZ Certified Member

+34 646 894 712
cpntranslations@gmail.com
proz.com/translator/663668
Granada, Spain

PROFESSIONAL PROFILE

Freelance technical translator with 17+ years delivering EN/FR → ES translations for leading global organisations across a wide range of commercial and industrial fields. ProZ certified member with a consistent track record of meeting demanding deadlines under rigorous quality standards. Since my early days at an industry-leading translation company in Spain, I have undertaken translation and editing work in strict observance of exacting quality requirements. My aim is to build long-term relationships with agencies and direct clients who value commitment, precision and professional rigor.

KEY HIGHLIGHTS

- **ProZ certified** — trusted by global OEMs, international institutions and leading translation agencies across ES, FR, IT, DE, UK and US.
- **CAT-tool fluency** — proficient in Trados Studio 2024, MemoQ 9, Déjà Vu X3, Passolo 2011, Multiterm 2017, Xbench and OmegaT.
- **EN 15038 trained** — consistent, auditable translation processes fully aligned with European quality standards.
- **DTP expertise** — InDesign CC, Photoshop CC and Acrobat Pro DC for layout-sensitive and publication-ready deliverables.
- **Technical breadth** — 15+ specialization fields spanning engineering, defense, life sciences, software and law.

EXPERIENCE · 2006 – PRESENT

- **Full workflow management:** source analysis, terminology research, CAT processing, self-revision, QA with Xbench and on-time delivery.
- **Volume & reliability:** ~300,000 words/year across 200+ projects, meeting tight deadlines consistently.
- **Team collaboration:** regular participation in large-volume projects with project managers and other linguists.
- **Client asset management:** client-specific translation memories and termbases maintained for each account.

SPECIALISATION FIELDS

- **Engineering & Automotive:** repair manuals, technical specs, parts catalogues, homologation docs, robotics (Kuka), aeronautical (Eurocopter).
- **Defence & Military:** arms, supply, ammunition, military logistics, procurement contracts, airworthiness documentation.
- **Software & Games:** full-cycle localisation — UI, dialogue, audio, apps, websites, video; Passolo and XLIFF workflows.
- **Life Sciences:** pharmaceutical dossiers, medical device instructions, chemical safety sheets, clinical research.
- **Finance & Legal:** contracts, T&Cs, compliance docs, regulatory filings, court documents, institutional reports.
- **Other:** tourism & travel, culture & literary, computer science, energy, electronics, chemistry.

ACTIVITY & VOLUME

~300K	200+	17+
words / year	projects / year	years' experience

CAT & QA TOOLS

Trados Studio 2024 · MemoQ 9 · Déjà Vu X3 · Passolo 2011 · Multiterm 2017 · OmegaT · Xbench · ABBYY FineReader 12 · Nitro Pro 9 · Acrobat Pro DC

SOFTWARE & TECHNICAL SKILLS

MS Office 2024 · InDesign CC · Photoshop CC · Acrobat Pro DC · FileZilla FTP Client · HTML · CSS · PHP

DOCUMENT TYPES

- **Technical:** user manuals, maintenance guides, datasheets, safety protocols, engineering reports, parts catalogues.
- **Legal & contractual:** contracts, T&Cs, compliance docs, regulatory filings, court and institutional documents.
- **Software & digital:** UI strings, game scripts, websites, apps, audio/video subtitles, e-learning modules.
- **Scientific:** pharma dossiers, medical reports, chemical safety data sheets, financial statements.

EDUCATION & TRAINING

Degree in Translation — French, Spanish & Arabic

University of Granada (ES) · Université de Pau et Pays de l'Adour (FR)

EN 15038: Translation, Proofreading & Project Management

EN 15038: Documentation & Terminology for Specialised Translation

ETIM 2013 — Electronic Technical Information & Product Classification

LANGUAGES

Spanish	English	French
Native	C1 Professional	C1 Professional

NOTABLE CLIENTS

Ferrari · Renault · PSA Peugeot Citroën · Eurocopter · SNCF · Kuka Robotics · Decathlon · Parrot · Gamesa · Madrid City Council · European Court of Human Rights · French Ministry of Defense · VMC Game Labs · Boston Language Institute · Organization of World Heritage Cities · Sealed Air Corporation · COPAL-CPA